

تقرير نائب القنصل البريطاني في جدة الدكتور عبد الرزاق عن موسم حج سنة ١٨٨٦م

ترجمة

د. هاني زامل مهنا العبدلي



أستاذ مشارك التاريخ الحديث والمعاصر
جامعة الملك عبد العزيز
جدة - المملكة العربية السعودية

تقرير رقم (Fo 195/1583 236571)
مكتب المحفوظات العامة (P.R.O)
بريطانيا: لندن، (مارس، ١٨٨٧م)

حقوق الملكية الفكرية والترجمة والنشر:

- حقوق الملكية الفكرية محفوظة.
- حقوق الترجمة العربية محفوظة © للدكتور هاني زامل مهنا العبدلي.
- النقل والاستشهاد وفق الأصول العلمية والقانونية المتعارف عليها.
- غير مسموح بإعادة نشر كامل نص الترجمة العربية إلا بموافقة المترجم.
- المترجم والدورية غير مسئولان عن الآراء الواردة في النص الأصلي.

الاستشهاد المرجعي بالهقال:

تقرير نائب القنصل البريطاني في جدة الدكتور عبد الرزاق عن موسم حج سنة ١٨٨٦م / ترجمة: هاني زامل مهنا العبدلي - دورية كان التاريخية - العدد السادس والعشرون؛ ديسمبر ٢٠١٤، ص ١٣٧ - ١٤١.

www.kanhistorique.org

ISSN: 2090 - 0449

الحج إلى الأراضي المقدسة في موسم ١٨٨٦

مع مغادرة آخر دفعة من الحجاج الهنود على السفينة إس.إس عدوة في ٢٥ يناير في العام الماضي (١٨٨٦م) في طريق عودتهم لبومباي، يكون موسم حج سنة ١٨٨٦م قد انتهى. لا توجد ملاحظات جوهرية خلال موسم هذا الحج فيما يتعلق بالحالة الصحية، التي كانت جيدة بصفة عامة فيما عدا الإصابة ببعض الأمراض العادية، التي ترجع في أسبابها إلى سوء التغذية.

كلاً من جدة ومكة كانتا تكتس وتنظف شوارعها بصفة دائمة، خلال موسم الحج، ومن العجيب أن منى لم تكن بالقدارة والتلوث الذي كانت عليه في الأعوام السابقة. إذ على غير العادة ظهرت في هذا الموسم نظيفة، وعلى الرغم من وجود خزانات المياه التي كان قد تبرع لبنائها رجل الإحسان الهندي، إلا أنها كانت مخربة وجافة، وكانت عرضة لاستخدام الأفراد الذين انتشروا حولها بحرية تامة، استجابة لطبيعتهم البشرية، وهذا أدى إلى تسرب نفايات قدرة وسامة إلى أماكن كبيرة، فيما عدا ذلك كان الوضع مرتباً ونظيفاً مقارنة بالأعوام السابقة.

على الرغم من وصول عارف بك -عضو مجلس الصحة بالقسطنطينية- في حج هذا العام في جولة تفقدية للأماكن المقدسة مما كان له أثره الكبير في تحسين الأوضاع الصحية في الأماكن المقدسة، إلا أن الفضل أيضاً يعود إلى الدكتور نوري المسؤول المحلي عن النواحي الصحية في تحسين الأوضاع الصحية في مكة ومنى.

في بلاد جافة رملية كالحجاز، وعلى وجه الخصوص في أماكن مفضلة مثل مكة ومنى، حيث سريعاً ما تجف السوائل وتمتص من الرمال أو تبخر بفعل الحرارة، فإن موضوع الحفاظ على الحالة الصحية ليس أمراً صعباً، ولا شك أن الخبرة التي تكونت من تجربة موسم هذا العام قد أوضحت للسلطات المحلية والطبية كيف أنه يمكن ببعض الجهد، واتباع القواعد الطبية الوقائية الابتدائية يمكن تحسين الأوضاع الصحية في الأماكن المذكورة لصالح آلاف الحجاج الذين يأتون كل عام لهذه البلاد، إضافةً إلى السكان المحليين. ومن المأمول ألا تُهمَل في المستقبل التنظيمات التي تم القيام بها والتي جاءت بنتائج صحية جيدة، انعكس أثرها على الوضع الصحي العام، ونأمل أن يحافظ على هذه التنظيمات مستقبلاً، حيث أن كل بيت في مكة ومنى وصل إلى حد الاختناق.

صادف يوم الحج الثامن من سبتمبر ١٨٨٦م وقد تركت مكة متوجهًا لعرفات في اليوم السابع بغرض تأمين مكان جيد للمخيم. كان اليوم غائمًا، ولم تكن درجة الحرارة شديدة، على الرغم من أن ميزان الحرارة كان يشير إلى (٩٥) درجة فهرنهايت. عندما وصلنا إلى عرفات وقت الغسق. كانت آلاف الخيام تنتشر في السهل الواسع والضوء يلمع في كل مكان. حالما بدأنا في تثبيت الخيام هبت عاصفة رملية استمرت ما يقرب من خمس دقائق تبعها مطر خفيف. على أية حال؛ بعد ربع ساعة كان كل ذلك قد انتهى، وكان لذلك أثره في تهدئة الرمال، وتبريد (اعتدال) الطقس في المكان بصفة عامة.

ويخرج من الجدار في منتصف الحوض محبس إيقاف يمكن التحكم بانسياب المياه به، وقد ثبت كل محبس في وسط فجوة مستطيلة في الحائط المغطى بباب من الحديد يغلق بقفل ومفتاح بعد انقضاء الثلاثة أيام التي يقضها الحجيج في منى لتكون آمنة من عبث أو سرقة البدو.

ويتصل بهذا الخزان، على مسافة قريبة منه خزان آخر صغير مؤقت (١٠ x ٤ قدم) بارتفاع حوالي (٣) أقدام عن مستوى سطح الأرض، وهذا كان أيضًا يملأ من نفس مياه العين، ولكن نظرًا لقربه من الأرض (انخفاضه) وسهولة الوصول إليه سرعان ما تتعكر مياهه، فتصبح طينية.

وبغض النظر عما أشير إليه، فليس هناك مجال للنقاش أن خزائنًا واحدًا كالمشار إليه يظل غير كاف، وأن كان وجوده خير من عدمه، لتلبية احتياجات هذا التجمع الكبير من البشر في منى في وقت الحج وتزويدهم بالمياه النقية، وعلى الأقل إن وجود خزائين إضافيين مشاهين للسابق أمر ضروري.

لقد بلغني أن الميزانية المتوفرة لا تكفي لأي تمديدات أخرى، لأن المياه كان يتم جلبها من مناطق بعيدة، وفي أحد كان لابد من استخدام وتركيب مضخة بخارية، لرفع المياه إلى منى لارتفاع موقعها عن موقع فرع عين زبيدة في الوادي الموصل لمنى من مكة. إن عمل كهذا تم بفضل تطوع الأمير الهندي النبيل، وقد لاقى عمله تعاطفًا كبيرًا، ولعل السنوات القادمة يتم هذا العمل كرام آخرون، وليس هناك أن من زار منى في حج هذا العام وتعرف على فوائد توفير المياه النقية فيها سينقل أحسن الانطباع لبقاع العالم الإسلامي، وعلى الأرجح سيحفز ذلك آخرون من أثرياء العالم الإسلامي ليقدموا هباتهم لإكمال هذا العمل الذي هو على وشك الانتهاء.

خلال توقف الحجاج في مكة قبل مغادرتهم للمدينة كانت درجات الحرارة في المكان الأول (مكة) مرتفعة جدًا، وكانت درجات الحرارة اليومية في الظل كما لاحظتها ودونها في الجدول اللاحق سترى الحالة التي كان عليها الحجاج، خاصة أولئك الذين كانوا من المناطق الغربية الباردة، في مدينة تقع في وادي ضيق حيث أثر الحرارة يزداد بفعل الهضاب والتلال المحيطة. ولكن لحسن الحظ لم تتأثر الحالة الصحية للحجاج بذلك في ذلك الوقت على الرغم من سماعنا عن حالات ضربات الشمس في الشهور الثلاثة الماضية.

في اليوم التالي، يوم الحج، كان الجو حار جدًا حيث بلغت درجة الحرارة في الصباح (٨٦) درجة فهرنهايت، وفي الساعة ١١ ظهرًا بلغت (٩٥) درجة فهرنهايت وفي الساعة ١٢ ظهرًا بلغت (١٠٠) درجة فهرنهايت، وفي الساعة ٤ عصرًا بلغت (٩٥) درجة فهرنهايت.

كانت هناك كميات وافرة من المياه النقية في عرفات إذ سحبت مياه عين زبيدة لتجري خلال وادي عرفات، وكانت هناك عدد من الصهاريج الكبيرة التي ملئت بمياه العين قبل يوم الحج بوقت قصير. وكان كل صهريج يحرسه عسكريين أو ثلاثة لمنع الناس من تلويثها، وعلى الرغم من نجاحهم في تحقيق ذلك بدون توقف، فإنه بالإمكان، على كل حال، تحقيق ذلك بمضاعفة عدد الحراس، الأمر يعتبر خطوة في غاية الأهمية باعتبار توقف صحة آلاف من الناس على نقاء الماء المتوفر وجودته.

تركنا عرفات بعد غروب الشمس، وصلنا منى الساعة الثانية صباحًا، بعد توقف مؤقت كما هي العادة في مزدلفة لمدة ساعة. كانت الثلاثة ليالي التي قضيناها في منى باردة مقارنة بعرفات، وكانت درجات الحرارة كالتالي:

الأيام	الصباح	الظهيرة	الساعة الثالثة بعد الظهر	الساعة الرابعة
اليوم الأول	٨٦	٩٨	٩٩	----
اليوم الثاني	٨٥	٩٨	---	٩٧
اليوم الثالث	٨٧	٩٧	----	٩٨

عند الساعة الثالثة بعد الظهر في اليوم الأول ارتفعت درجة الحرارة لتصل إلى (٩٩) درجة فهرنهايت، تبعها بعد نصف ساعة عاصفة رملية، وقليل من المطر، ثم انخفضت درجة الحرارة لتصل إلى (٨٥) درجة فهرنهايت الساعة الرابعة عصرًا.

كان المبلغ الكبير الذي وضعه نواب من رامبور سنة ١٨٨٤م في يد حاكم عام الحجاز قد حُصص من قبله لجلب المياه إلى منى عن طريق مد فرع لعين زبيدة لهذا المكان، وإنه من الجيد أن نرى في هذا العام صهاريج ملأًا بالمياه النقية منتصبه في وسط وادي منى ومنها تزود الآلاف بالمياه النقية.

بلغ طول الخزان حوالي (٧٠) قدمًا، وعرض (٢٥) قدم، وبارتفاع قدره (١٢) قدمًا، وكانت الجدران دائرية من كل جانب، والمنطقة الداخلية (المتوسطة) بين الفتحات بنيت كذلك مما جعل الجوانب قوية، وتم تقوية الأخيرة بحزام حديدًا تجاه الأعلى. كان هناك ثمانية أقواس بطول الخزان وثلاثة أقواس بعرض الخزان، وكان أمام كل قوس حوض مياه صغير مستطيل يبلغ ارتفاعه ثلاثة أقدام

من أن العدد للحجاج الهنود أكبر من أعدادهم في العاميين الماضيين، إلا أنه يظل أقل من أعدادهم سنة ١٨٨٢، وسنة ١٨٨٣ م. يوضح الجدول التالي هذه الأعداد:

السنة	الواصلون
١٨٨٢	٩٦٣٠
١٨٨٣	١٠١٤٦
١٨٨٤	٩٢٦٢
١٨٨٥	٨٣١٨
١٨٨٦	٩٤٧٩

كان عدد السفن البخارية والقوارب العادية التي وصلت محملة بالحجاج في هذا العام من الشمال ومن الجنوب (١٣٠) سفينة إلى جانب كان هناك عدد (٦٢) سمبوك (أو مراكب العرب المحلية) والتي أحضرت عددًا جيدًا من الحجاج. (الملحق التالي عبارة عن قائمة توضح جنسية السفينة، والحجاج، والنظام الذي قدموا بموجبه، وعدد الركاب على ظهر كل سفينة). كالعادة كانت قوائم الحجاج المسلمة من كل سفينة قادمة من بومباي غير مكتملة، وبمقارنة هذه القوائم مع مثيلاتها المسلمة من مركز الحجر الصحي لا تتطابق واحدة منها مع الأعداد الحقيقية للحجاج الذين وصلوا، كما سيوضح ذلك الجدول التالي:

معدل درجات الحرارة اليومية في مكة من ١٢ - ٢٠ سبتمبر ١٨٨٦ م			
سنة ١٨٨٦ م	الساعة ٦ صباحًا	الظهيرة	الساعة ٤ عصرًا
	٨٥	١٠٠ درجة	٩٧ درجة
١٢ سبتمبر	درجة	فهرنهايت	فهرنهايت
١٣ سبتمبر	٨٥	٩٩	٩٤
١٤ سبتمبر	٨٥	٩٥	٩٤
١٥ سبتمبر	٨٧	٩٨	١٠٠
١٦ سبتمبر	٩٠	٩٩	٨٦
			مطر الساعة ٤
١٧ سبتمبر	٩٠	٩٩	١٠٠
١٨ سبتمبر	٨٧	٩٩	١٠٠
١٩ سبتمبر	٨٨	١٠٠	١٠٠
٢٠ سبتمبر	٩٧	١٠٠	١٠٠

كان الحج في العام الماضي هو الحج الأكبر، لذلك كان عدد الحجاج أكبر، إذ أن حج هذا العام كان حجًا اعتياديًا، فكان عدد الحجاج الذين وقفوا بعرفات حوالي (٨٠٠٠٠) حاج فقط، لكن الرقم يظل أكبر من الأرقام التي سجلتها مواسم ١٨٨٣، ١٨٨٤ م ويعود ذلك بصفة أساسية لكثرة الحجاج المصريين، والأتراك، والمغاربة المشاركين في حج هذا العام.

بلغ عدد الحجاج الذين وصلوا عن طريق البحر (٤٢,٣٧٤) وبصرف النظر عن عدد حجاج البحر للعام الماضي، فإن حجاج بحر هذا العام أكبر من أعدادهم في الخمس سنوات الماضية التي كنت فيها هنا، يوضح الجدول التالي هذه الأعداد:

السنة	الواصلون بحرًا
١٨٨٢ م	٢٥,٥٨٠
١٨٨٣ م	٢٧,٢٦٣
١٨٨٤ م	٣١,١٥٧
١٨٨٥ م	٥٢,٠١٠ الحج الأكبر
١٨٨٦ م	٤٢,٣٧٤

بلغ عدد الحجاج الهنود (يدخل تحت هذا المسمى كل الذين كانوا على ظهر السفن القادمة من الموانئ الهندية) الذين قدموا لموسم هذا الحج وتضمنهم التقرير (٩٤٧٩) بينما كان عددهم في العام الماضي (٨٣١٨) على الرغم من كونه الحج الأكبر، وعلى الرغم

اسم السفينة	تاريخ الوصول	الأعداد حسب القائمة	الأعداد حسب قائمة القبطان	الأعداد حسب الأطباء	أعداد الحجاج الواصلين حقيقة
إس إس أدريا	١٦ مارس/٨٦م	٢٨١	٣٠٩	٢٠٩	٣٠٩
إس إس سيل	٨ مايو ٨٦ م	٣٥٨	٣٦٤	٣٤١	٤٠٦
إس إس موبائل	٢٢ يونيو	١٩٨	٥٣٥	.	٦٨٦
إس إس بنجلور	٢٦ يونيو	٩٧٩	١٠٤٠	٩٧٣	١٠٤٠
إس إس سومترا	١٠ يوليو	٨٣٧	١٠٣٧	١٠١٢	١٠٣٢
إس إس بنجلور	١٩ أغسطس	٨٥٨	١١٥٨	٩٧٣	١١٩٢
إس إس بشوا	٢٥ أغسطس	٧٧٠	٨٣٠	٨٢٥	٨٤٥
إس إس امبريس	٢٩ أغسطس	٦٤٣	١١٢٠	.	١١٢٠
إس إس سومترا	٣٠ أغسطس	٨٧٧	غير معروف	١٠٥٨	١٠٢٨
إس إس انجلو-اندين	٣٠ أغسطس	٦٣٣	٨٠٢	.	٨٠٢
المجموع الكلي		٦٤٣٤			٨٣٢٠

الفرق بين العددين ١٨٨٦

عدد الحجاج بالسفينة	تاريخ الوصول	ميناء المغادرة	اسم السفينة
٦٥٩	٨ أكتوبر ١٨٨٥ م	بومباي	نذر لاند اورانج اس اس
٩٧	٧ يناير	بومباي	طاياف اس اس
٦٤	١٠ يوليو ١٨٨٦ م	بومباي	كاسل هل بي
٦٦	٢١ مارس ١٨٨٦ م	كالكتا	روز شيب بي
٦٠	٣١ مارس ١٨٨٦ م	كالكتا	نواشيرا بي
٢١	٢٢ ابريل ١٨٨٦ م	كالكتا	فتح الباري بي
٣٥	٢٣ ابريل ١٨٨٦ م	كالكتا	يري ؟ العثمان اس اس
٢٧	٢٣ ابريل ١٨٨٦ م	كالكتا	نور سينا عثمان
١٦	٢٣ ابريل ١٨٨٦ م	البيبي ؟	امانت الرحمن اس
٣٠	٢٣ ابريل ١٨٨٦ م	كالكتا	اوفيري بي
٣٢	٢٣ ابريل ١٨٨٦ م	كالكتا	عطية الرحمن
٦٦	٧ مايو ١٨٨٦ م	كالكتا	فانتونا اس اس
٤٨	١٦ مايو ١٨٨٦ م	عدن	فلورا
٣٢	٢١ مايو ١٨٨٦ م	عدن	جريت النمسا اس اس
١٢	٥ يونيو ١٨٨٦ م	عدن	الزقازيق اس اس
١٩	٢١ يونيو ١٨٨٦ م	عدن	جريت النمسا اس اس
٢٧٦	٣٠ مايو ١٨٨٦ م	كالكتا	امبريس اوف انديا بي
٢٨	١ يوليو ١٨٨٦ م	كالكتا	فاليننت اس في
٦٤	١٠ ابريل ١٨٨٦ م	بومباي	كنج آرثر بي
٥٦٦	٢٧ ابريل ١٨٨٦ م	كالكتا	كوهي نور اس اس
٣٩	٢٩ ابريل ١٨٨٦ م	بومباي	عدوا اس اس
٢٢٥٧			المجموع

يلاحظ أن الفرق الذي ظهر أعلاه كبير، علمًا بأنه فقط عشر قوائم أسماء صدرت في بومباي واستلمناها. هنالك ملاحظة كتبت في آخر قائمة السفينة إس إس سومترا والتي وصلت إلى هنا في أول شهر يوليو ١٨٨٦م كتبها أحد الموظفين، تقول: "كان من المفروض أن يكون على ظهر هذه السفينة عدد (٩٩٢) حاج، ولكن العدد أقل لضيق الوقت الذي لم يمكن من إصدار الجوازات أو أوراق مرور لبعض الحجاج". القوائم التي سلمت من السفينة سومترا والسفينة انجلو-اندين في ٣٠ أغسطس ١٨٨٦م كذلك كانت تحتوي على ملاحظات مماثلة.

إن هذا الاختلاف ربما يظهر أنه لم يكن هناك تنسيق بين مكتب رعاية الحجاج ومكاتب السفن المختلفة في بومباي (مكاتب السفريات) ليعملاً معًا بتجانس، والذي ربما أدى إلى عدم اكتمال هذه القوائم. في القوائم التي أحضرتها السفينة إس إس بنجلور في ١٩ أغسطس والسفينة اس اس سومترا في ٣٠ أغسطس ١٨٨٦م كان عدد تصاريح العبور وجوازات السفر متداخلة مع بعضها البعض في العمودين المخصصان لهما في التقرير، ولعل ذلك نشأ بسبب الاستعجال في التدوين مما قد يكون مضللاً في دلالته.

جدول يوضح عدد السفن القادمة من الموانئ الهندية حاملة حجاج والتي لم تحضر قوائم على الإطلاق:

كان لعدم شمولية قوائم الحجاج، وعدم إضافة قوائم جديدة بالحجاج الذين التحقوا بالسفن من موانئ هندية أخرى على الطريق، وكذلك لأننا لا نحن ولا سلطات الميناء في بومباي وغيرها من الموانئ نستطيع أن نعرف العدد الدقيق والصحيح لعدد الحجاج الهنود وغير الهنود الذين يقدمون للحج كل موسم، ولذلك يبدو أنه من الضروري لعمل ترتيبات أفضل لتسجيل الحجاج الذين يصعدون على ظهر كل سفينة، من بومباي والموانئ الأخرى، وجعل مهمة إصدار قائمة متكاملة لركاب السفينة أمرًا إجباريًا على كل قبطان سفينة حال وصوله لهذا الميناء (جدة). ومن المحتمل أن الترتيبات التي ستنتهجها شركة كوك أند سون (cook & son) هذا العام يمكن الوصول لمعرفة العدد الصحيح للحجاج الهنود وغيرهم في المستقبل.

إن عدد الجوازات التي جمعتها من الحجاج الهنود في هذا الموسم بلغ (٣٤٢٤). ويتضح أنه من بين (٤٢٦٩) جواز أصدرنا في أماكن مختلفة في الهند جمعنا فقط (٣٢٢٤) بينما (١٠٤٥) جواز لم تكن متوفرة. إذا كان بالإمكان جمع جوازات السفر من الحجاج قبل مغادرتهم السفن التي جاءوا عليها، ستخفض عدد الجوازات المفقودة، ولكن وجد أن جمع الجوازات قبل مغادرة الحجاج السفن كان أمرًا غير عملي. لأن الأمر لا يتوقف على استعجال الحجاج بالترزول فقط، بل أن رجال القوارب يقفزون داخل السفينة من كل جانب، ويبدوون في حمل أمتعة الحجاج دون الاهتمام بأصحابها لأنهم يعرفون أن هؤلاء الحجاج بالتأكيد سيتبعونهم، وخلال الضجيج وفوضى البحث عن الأمتعة، وفي غياب ترتيبات التجمع يصبح من المستحيل الدعوة لتجميع الجوازات من الحجاج في هذا الوقت.

إن السفن التي بدأت رحلتها من الموانئ الهندية، عدا بومباي، لم تحضر قوائم للمسافرين، وعندما تأتي السفينة البخارية من بومباي مرة بكراتشي فإن الركاب الملتحقون في كراتشي عادةً لا تضمن أسمائهم في القائمة التي يحضرها القبطان من الميناء الأسبق (بومباي)، ولا تحضر قائمة جديدة من الميناء اللاحق (كراتشي)، وكذلك الحال مع ميناء عدن. وهنا لا بد لي من الإشارة باسم قبطان السفينة اس اس موبایل الذي يعد استثناء عما ذكر أعلاه إذ أصدر قوائم كاملة بكل الركاب الذين كانوا على ظهر السفينة. وكان الهدف من إعداد هذه القوائم التي أعدها هو إعطاء معلومات عن:

- ١- عدد الحجاج الذين قدموا من الموانئ الهندية من جميع الجنسيات على ظهر كل سفينة.
- ٢- العدد الحقيقي للحجاج الهنود.
- ٣- لإنشاء سجل للحجاج الهنود (في القنصلية) في حالة الاستفسارات والإحالات.

إذا كانت القوائم كاملة، فإن تحقيق الهدف ميسور، وعم توفرها سيؤدي إلى إضاعة الوقت.

كان إجمالي عدد الحجاج الذين تضمنتهم القائمة التي تسلمتها هو (٦٤٣٤) حاج منهم كان هناك (٤٢٦٩) حاج هندي، والباقي وعددهم (٢١٦٥) حاج من جنسيات أخرى كما يوضح الجدول التالي:

اسم السفينة	عدد الحجاج الهنود	عدد الحجاج غير الهنود	مجموع عدد الحجاج
اس اس ادريا	٢١٥	٦٦	٢٨١
اس اس الطائف	٣١٨	٤٠	٣٥٨
اس اس موبایل	١٧٩	١٩	١٩٨
اس اس بنجلور	٨٦٥	١١٤	٩٧٩
اس اس سومترا	١٠٥	٧٣٢	٨٣٧
اس اس بنجلور	٦٩٨	١٦٠	٨٥٨
اس اس بيشوا	٣٦٧	٤٠٣	٧٧٠
اس اس امبريس اوف انديا	٥٨٣	٦٠	٦٤٣
اس اس سومترا	٥٢٠	٣٥٧	٨٧٧
اي اس انجلو-اندين	٤١٩	٢١٤	٦٣٣
المجموع لكل فئة	٤٢٦٩	٢١٦٥	٦٤٣٤